

新版本聖經哪會加兩句話出來？

李南衡／台文研究者

讀經版本：Ruby版《聖經 è 愛情、智慧文學雅歌、箴言》，2014，台北：全民台語聖經協會

進度：箴言第十一章至第十三章

箴言第十一章第4節前半：「上帝大受氣 è 日，錢財無路用。」《巴克禮》：「大受氣的日子，錢財無利益；」《和合本》：「發怒的日子資財無益；」《現代中文》：「面臨死亡，財富有何用處；」“BBE”：“Wealth is of no profit in the day of wrath,”（憤怒的日子財富無益處。）《日文聖書》：「怒りの日には、富はりにならない。」（憤怒的日子財富也不可靠。）咱看《全民台語》比別的版本干單加「上帝」兩字 niā-niā，讀起來 tiòh 加足清楚，會堪得謳咿是上好的一個版本。

箴言第十一章第16節：「好德行 è cha-bó 人得 tiòh 名聲；強猛 è cha-pō 人得 tiòh 錢財。」

《巴克禮》：「好德行的婦仁人得著名聲；強猛的查甫人得著錢財。」《和合本》：「恩德的婦女得尊榮；強暴的男子得資財。」《日文聖書》：「美しい女は名をわがものとし 強い男は富をわがものとする。」（純潔的查某人得 tiòh 好名聲，強壯的查甫人得 tiòh 錢財。）奇怪的是比較 khah 新的版本，攏有加一句話。《現代中文》：「端莊的女子受人敬重；敗德的女人自取恥辱。懶惰的人身無分文，毅力堅強的往往致富。」“BBE”：“A woman who is full of grace is honoured, **but a woman hating righteousness is a seat of shame: those hating work will undergo loss, but the strong keep their wealth.**”（仁慈滿滿的查某人得 tiòh 好名聲；懷恨正義的查某人自取見笑；懶屍無愛做工的啥物 m̄ 無，勇壯的會得 tiòh 財富。）作為新版本的《全民台語》，豈 m̄ 免請教聖經學者，新版本哪會加兩句話出來，是 m̄ 是最近有啥物新發見？

箴言第十二章第13節：「嘴唇 è 過失是 pháin è 羅網；」《巴克禮》：「嘴唇的過失是

歹的羅網；」《和合本》：「惡人嘴中的過錯是自己的網羅；」《現代中文》：「邪惡人掉在自己口舌的圈套裡；」“BBE”：“In the sin of the lips is a net which takes the sinner, ”（罪的嘴唇是罪人的羅網；）《日文聖書》：「人は唇の罪の罠にかかる。」（歹人會 hō 罪的嘴唇網 tiòh。）阮認為 chit 句是 m̄ 是會使改作：「歹人嘴唇的過失，是伊家己的羅網。」

箴言第十三章第6節後半：「邪惡敗壞犯罪 ê 人。」《巴克禮》：「邪惡敗壞犯罪的人。」《和合本》：「犯罪的，被邪惡傾覆。」《現代中文》：「邪惡使罪人傾覆。」“BBE”：“but evil-doers are overturned by sin. ”（但是邪惡的 hō 罪傾覆。）《日文

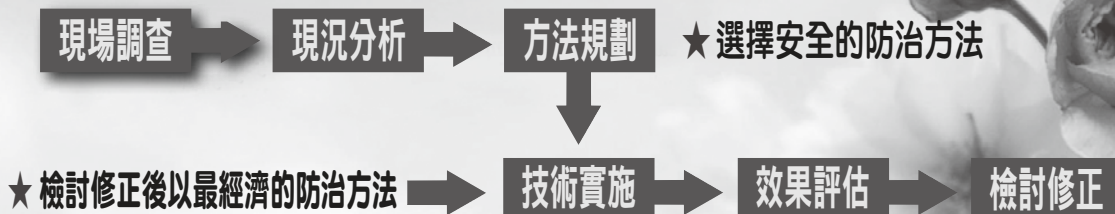
聖書》：「神に逆らうことは罪ある者を滅ぼす。」（忤逆上帝的會 hō 罪滅掉。）阮建議 chit 半句改作：「邪惡 hō 歹人覆落去。」

箴言第十三章第25節：「義人得 tiòh 食來心滿意足；」《巴克禮》：「義人得著食互伊的心滿足；」《和合本》：「義人吃得飽足；」《現代中文》：「正直人食用無缺；」

“BBE”：“The upright man has food to the full measure of his desire, ”（義人食 kah 滿足；）《日文聖書》：「神にう人は食べてその望みをたす。」（順從上帝的會食 kah 足。）阮認為會使改作「義人食 kah 心滿意足。」

環藥病媒字第63-002號

完整的白蟻、害蟲、老鼠防治方法



工廠、教堂、大樓
防蟲·鼠系統環境企劃

服務專線：(02)2555-6474

10342 台北市西寧北路73號4樓

以先進技術·服務熱誠之

臺億環境服務有限公司

THE SERVICE CO.

FAX: 02-2558-2784

E-mail: lin.shinfu@msa.hinet.net